Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stanął zaś na miejscu powiedział im módlcie się aby nie wejść w próbę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przybyciu na miejsce powiedział do nich: Módlcie się, aby nie ulec próbie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Będąc) zaś na miejscu, powiedział im: Módlcie się, (by) nie wejść w doświadczenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stanął zaś na miejscu powiedział im módlcie się aby nie wejść w próbę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na miejsce powiedział: Módlcie się, abyście nie upadli w czasie próby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przyszedł na miejsce, powiedział do nich: Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł na miejsce, rzekł im: Módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł na miejsce, rzekł im: Módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszedł na miejsce, rzekł do nich: Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł na miejsce, rzekł do nich: Módlcie się, aby nie popaść w pokuszenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszedł na miejsce, powiedział do nich: Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy był już na miejscu, powiedział do nich: „Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy był już na miejscu, powiedział im: „Módlcie się, abyście nie popadli w pokusę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy przyszedł na ono miejsce, rzekł im: Módlcież się, abyście nie weszli w pokuszenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybyli na miejsce, powiedział im: - Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши на місце, сказав їм: Моліться, щоб не ввійшли ви в спокусу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stawszy się zaś na tym właściwym miejscu ujścia rzekł im: Módlcie się aby nie wejść do sfery próbowania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś będąc blisko miejsca, powiedział im: Módlcie się, by nie wejść w doświadczenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy dotarł na miejsce, powiedział im: "Módlcie się, żebyście nie byli poddani próbie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po przyjściu na miejsce rzekł do nich: ”Módlcie się, żebyście nie wpadli w pokusę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tam dotarli, powiedział im: —Módlcie się, abyście się nie poddali pokusie! |

1. 1) Módlcie się, aby nie ulec próbie, προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν, lub: Módlcie się, aby nie wejść w próbę, zob. w. 46; zob. <x>530 10:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:46</x>; <x>670 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)